



**ТРУДНОСТИ ПИСЬМЕННОЙ И УСТНОЙ РЕЧИ СТУДЕНТОВ
АГРЫЙСКОГО УНИВЕРСИТЕТА ИМЕНИ ИБРАГИМА ЧЕЧЕНА
НА ЗАНЯТИЯХ РУССКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ**
Ağrı İbrahim Çeçen Üniversitesi Öğrencilerinin Rus Dili ve Edebiyatı
Derslerindeki Yazılı ve Sözlü Konuşma Zorlukları
Difficulties of The Written and Oral Speech of The Students of The Ağrı
Ibrahim Chechen University in The Russian Language and Literature Classes

Kamala Tahsin KARIMOVA

Doç. Dr., Ağrı İbrahim Çeçen Üniversitesi, Fen Edebiyat Fakültesi Rus Dili ve Edebiyatı
Bölümü

kkarimova@agri.edu.tr




<https://orcid.org/0000-0002-2321-3864>

Ağrı İbrahim Çeçen Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi-Journal of Ağrı İbrahim Çeçen
University Social Sciences Institute AİCUSBED 5/1 Nisan/April 2019 / Ağrı

ISSN: 2149-3006

e-ISSN: 2149-4053

Makale Türü- <i>Article Types</i> :	Araştırma Makalesi
Geliş Tarihi- <i>Received Date</i> :	09.01.2019-
Kabul Tarihi- <i>Accepted Date</i> :	13.02.2019
Sayfa- <i>Pages</i> : 159-175	 10.31463/aicusbed.510759



<http://dergipark.gov.tr/aicusbed>

This article was checked by

 iThenticate



**ТРУДНОСТИ ПИСЬМЕННОЙ И УСТНОЙ РЕЧИ СТУДЕНТОВ
АГРЫЙСКОГО УНИВЕРСИТЕТА ИМЕНИ ИБРАГИМА ЧЕЧЕНА НА
ЗАНЯТИЯХ РУССКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ**

*Ağrı İbrahim Çeçen Üniversitesi Öğrencilerinin Rus Dili ve Edebiyatı Derslerindeki
Yazılı ve Sözlü Konuşma Zorlukları*

Kamala Tahsin KARIMOVA

Резюме

Сегодня в Турции всё больше возрастает интерес к изучению русского языка и литературы. Вместе с тем, изучение русского языка и литературы даёт возможность общаться с представителями стран СНГ.

В преподавании русского языка и литературы в неязыковой среде (в частности, в вузах Турции), необходимо учитывать главные факторы. Это, в первую очередь, система образования и менталитет. Применение знаний о национально-культурных особенностях студентов и особенностях национальной системы образования должно содействовать повышению эффективности учебного процесса.

Как преподаватель филологического факультета Агрыйского университета имени Ибрагима Чечена, мы столкнулись с некоторыми трудностями, которые испытывают турецкие студенты при изучении русского языка и литературы. Естественно, преодолеть эти трудности без выявления причин их появления невозможно.

Необходимо отметить, что для турецких студентов одним из самых трудных аспектов в изучении русского языка является грамматика. Кроме того, особую трудность вызывают фонетика, орфография и каллиграфия, письменная речь. По этой причине, работая с турецкими студентами, нам, преподавателям русского языка и литературы, необходимо уделять особое внимание такому виду речевой деятельности, как письмо. А студентов

подготовительного факультета и первокурсников нужно приучать к устным ответам на занятиях по русскому языку.

Отметим характерные трудности в преподавании русского языка и литературы на факультете «Литературы и естественных наук»:

- при изучении фонетики на первом курсе;
- при переводах с русского языка на турецкий;
- при изучении Стилистики русского языка;
- при изучении Теории литературы, Риторики и других учебных дисциплин.

Ключевые слова: русский язык и литература, особенности турецкого языка, национально-культурные особенности, учёт трудностей, переводы

Öz

Bugün Türkiye'de, Rus Dili ve Edebiyatı öğrenimine olan ilgi gittikçe artmaktadır. Aynı zamanda, Rus Dili ve Edebiyatını öğrenmek Bağımsız Devletler Topluluğu ülkelerinin temsilcileriyle iletişim kurmak için fırsat verir.

Dilsel olmayan bir ortamda Rus Dili ve Edebiyatı öğretiminde (özellikle Türkiye'de), önemli faktörler göz önünde bulundurulmalıdır. Bu, her şeyden önce, eğitim sistemi için bir zihniyet meselesidir. Öğrencilerin ulusal-kültürel özelliklerine ve ulusal eğitim sisteminin özelliklerine ilişkin bilgilerinin uygulanması, eğitim sürecinin iyileştirilmesine katkıda bulunacaktır.

Ağrı İbrahim Çeçen Üniversitesi Fen Edebiyat Fakültesinin öğretim elemanları olarak Rus Dili ve Edebiyatı derslerinde Türk Öğrencilerin karşılaştığı bazı zorlukları gözlemlemekteyiz. Doğal olarak, bu zorlukların üstesinden gelmek için nedenlerini tanımlamadan zorlukları ortadan kaldırmak imkânsızdır.

Türk Öğrencilere Rus Dilinin öğretilmesindeki en zor yönlerden birisinin gramer olduğu unutulmamalıdır. Bunun dışında ses bilgisi, imla ve kaligrafi de ayrı bir zorluk teşkil etmektedir. Bu nedenle, Türk öğrencilerle çalışan Rus Dili ve Edebiyatı öğretim elemanı olarak yazı yazma gibi iletişim etkinliklerine ayrı bir önem göstermeliyiz. Hazırlık sınıfı ve birinci sınıf öğrencilerini Rus Dili derslerinde sözlü yanıtlara alıştırmak gerekmektedir.

Fen Edebiyat Fakültesinde Rus Dili ve Edebiyatı bölümü derslerinde;

- Ses bilgisinin öğretimi sırasında,
- Rusça-Türkçe Çeviri derslerinde,
- Stilistik kurallarını öğrenme sırasında,
- Edebiyat Teorisi, Retorik ve diğer disiplinlerin öğrenimi sırasında ortaya çıkan zorlukları bu çalışmada vurgulamak istiyoruz.

Anahtar Kelimeler: Rus Dili ve Edebiyatı, Türk Dilinin özellikleri, milli ve kültürel özellikler, dikkate alınan zorluklar, çeviriler

**DIFFICULTIES OF THE WRITTEN AND ORAL SPEECH OF THE
STUDENTS OF THE AGRI İBRAHİM CHECHEN UNIVERSITY IN THE RUSSIAN
LANGUAGE AND LITERATURE CLASSES**

Abstract

Today interest in the Russian language and literature in Turkey is increasingly growing. This education gives you the opportunity to communicate with the representatives of the CIS countries.

In teaching the Russian language and literature at non-Russian environment, the main factors must be taken into account. For example: the education system and mentality, national and cultural characteristics of the students etc.

As a lecturer of the Faculty of philology of the University of Agri named after Ibrahim Chechen, we encountered some difficulties faced by Turkish students while learning the Russian language and literature.

It must be noted that one of the most difficult aspects in learning the Russian language for Turkish students is grammar and such speech activity as letter. There are some special difficulties in the systems of these languages which we must should attach a particular attention. The students of Preparatory Faculty and the freshmen need to accustom to the oral responses at Russian language classes.

As we can see, the main difficulties in teaching the Russian language and Literature are:

- While studying phonetics;
- While translating from Russian to Turkish;
- While studying the Russian Language Stylistics;
- While studying the Theory of literature, Rhetoric and other subjects.

Key Words: Russian language and literature, features of the Turkish language, considering the difficulties, translations

Смы, как и многие иностранные преподаватели, работающие в вузах Турции, часто сталкиваемся с тем, что турецкие студенты филологического факультета общаются на русском языке только на занятиях по русскому языку и литературе. Порой, при объяснении грамматики (фонетика, орфография, морфология и т.д.), они просят объяснить её на турецком языке. Естественно, мы не делаем этого, и по мере возможности, стараемся донести материал на русском языке. А это, скажем откровенно, стоит немалого труда.

Значительным фактором в преподавании русского языка и литературы в неязыковой среде является учёт национально-

культурных особенностей и менталитет турецких студентов. Знания национально-культурных особенностей студентов, естественно, повышают продуктивность учебного процесса в целом.

Обратимся к множественным определениям слова «менталитет». Одним из наиболее успешных является определение Ж. Дюби. Он утверждал, что менталитет – это «система образов, которые лежат в основе человеческих представлений о мире и, следовательно, определяют поступки и поведение людей»¹.

В первую очередь, на что мы обратили внимание, – это то, что на занятиях по русско-турецкому переводу, начиная с I по IV курсы, применялся только переводной метод. Мы намного изменили данный тип работы над переводным материалом. В курс занятий по русско-турецкому переводу нами были внесены следующие изменения:

- по первому курсу:

- 1) перевод текста;
- 2) ответы на вопросы (на русском, затем на турецком языке).

- по второму курсу:

- 1) перевод текста;
- 2) ответы на вопросы (на русском, затем на турецком языке);
- 3) составление предложений с данными словами (слова даются из текста);

4) краткое резюме текста на турецком языке.

- по третьему курсу:

- 1) перевод текста;
- 2) ответы на вопросы (на русском, затем на турецком языке);
- 3) составление плана текста на русском языке;
- 4) краткое резюме текста на турецком языке.

- по четвёртому курсу:

- 1) перевод текста;

¹ Дюби Ж. Развитие исторических исследований во Франции после 1950 г. // Одиссей. Человек в истории: культурно-антропологическая история сегодня. М: Наука, 1991. С. 48-59.

- 2) составление вопросов к тексту (на русском, затем на турецком языке).
- 3) составление плана текста на русском языке;
- 4) краткое резюме текста на турецком языке.

Естественно, такой подход в первое время шокировал студентов, так как они привыкли к однообразному, скучному переводу текстов. Но со временем мы преодолели этот барьер.

На занятиях по Теории литературы нам пришлось усердно работать над тем, что студенты не только должны вызубривать домашнее задание, знать определение терминов. При разборе домашнего задания, мы обратили внимание на то, что наши студенты очень волнуются, что допускают ошибки в говорении. И по этой причине они нехотя принимали участие при выполнении этих заданий. Они даже стеснялись выступать не только перед преподавателем, но и перед своими сокурсниками. Когда они выражали своё мнение, оно было необоснованно. Они даже не могли приводить примеры. У них часто возникали проблемы со способностью логически мыслить. Студентов-турков очень трудно принудить говорить без чего-либо написанного в тетради или на доске. Они привыкли к письменным ответам, тестам. При прохождении «Родов и жанров литературы» мы добились того, что студенты IV курса начали анализировать большие произведения, стихи, высказывать собственное мнение, отстаивать собственную точку зрения. Кроме этого, после чтения и просмотра басен, сказок, небольших рассказов, повестей, прослушивания стихотворений, элегий, посланий, студентам стало легче анализировать эти произведения, сформулировать свои выводы, разбираться в сложных человеческих отношениях. Они поняли, что каждая ошибка, допускаемая ими во время ответа или разбора произведения, важна для обучения.

Терпение, знание психологии каждого студента – это важные стороны в преподавании. Зная, что такое чувство, как «стыд» ещё в силе, что студенты не готовы отвечать перед аудиторией, в первые месяцы преподавания мы старались опрашивать их с места, задавать наводящие вопросы. И, можно с уверенностью сказать, что добились определённых успехов.

Студентам-туркам также приходилось нелегко и на занятиях по Стилистике. Нам удалось немного изменить направление работы, чтобы сконцентрировать внимание студентов. До визовых (промежуточных) экзаменов мы дали общее представление о стилистике и стилях речи, отличие языка разговорного от литературного (книжного) языка. Подробно остановились на официально-деловом стиле, так как студенты должны знать установленные формы написания заявления, автобиографии, объяснительной и т.д. Помимо этого, на занятиях студенты решали и тесты.

Итак, на визовом экзамене по Стилистике студентам были даны следующие задания:

- 1) Вопрос по теории.
- 2) Написать по установленной форме:
Заявление;
Доверенность;
Расписка;
Объяснительная;
Резюме студента (CV);
Автобиография;
Характеристика;
Объявление;
Справка.
- 3) Тесты по теме «Стилистика».

Результаты экзамена были положительными. Из 15 студентов IV курса 1 студент получил самый высокий балл (100), 4 студента – более 80-ти баллов, самый низкий балл – 55 – получили 2 студента. Остальные студенты получили более 65-ти баллов.

Прежде чем перейти к самому любимому занятию четверокурсников – Риторике – хотелось бы рассказать о самих студентах-турках, об их культуре и истории, об обычаях и традициях.

В действительности, турки очень общительны. Они искренни, вежливы. Студенты очень уважительно относятся к своим преподавателям, особенно к иностранным. Мы это почувствовали буквально на первых занятиях. Они очень интересно говорят о своей культуре, истории, обычаях и

традициях. Студенты принимают активное участие в обсуждениях, задают много вопросов. Такие занятия получаются живыми.

«Турки очень патриотичны и любят свою родину безмерно, что особенно заметно, когда они говорят о Турции с иностранцами. Турки высоко ценят уважительное и позитивное отношение к их национальным традициям, привычкам, литературе и искусству².

У тюрков отношения с преподавателями строятся по общепринятой системе, где «Сайгы» (уважение) является социальной или приобретаемой ценностью, регулирующей поведение в обществе относительно пола и возраста. Таким образом, уважения заслуживает тот человек, который занимает определённое положение в семье или в обществе³.

В Турции статус преподавателя (учителя) заслуживает «Сайгы» (уважения), а преподаватели более старшего возраста – ещё большего уважения. За наше полугодовое пребывание в Турции турецких студентов можно охарактеризовать следующим образом: «Они очень вежливые, учтивые, уважают границы между собой и преподавателем, у них подчёркнуто уважительное отношение к преподавателю. До начала занятий помогают всем преподавателям в подготовке аудитории к уроку. В начале преподавания, когда мы пытались говорить по-турецки, они снисходительно относились к нам. Мы, иностранные преподаватели, до сегодняшнего дня никогда не услышали от турецких студентов негодования относительно каких-нибудь проблем или выражения недовольства. После визовых экзаменов они редко приходили к нам из-за полученных ими низких баллов. Это не значит, что связь между преподавателями и студентами вовсе не контролируется. Наоборот, весь учебно-воспитательный процесс контролируется администрацией университета. В данном случае это декан, заместители декана, секретарь факультета, заведующий кафедрой, учебная часть, студенческий комитет. И в случае нетактичного, неуважительного поведения преподавателя студенты могут обратиться к ним.

² Крысько В. Г. Этническая психология. Учебное пособие. Серия: высшее профессиональное образование. М: Академия, 2008. 320 с.

³ Религиозные традиции мира, Т. 2. – М: Крон-Пресс, 1996. – 640 с.

На занятиях по Риторике мы не ограничивались пересказом заданной темы или выполнением домашнего задания. На первых занятиях было трудно заставить четверокурсников перейти на иной, более интересный метод работы.

Во-первых, перед нами была поставлена определённая цель – научить студентов говорить красиво и грамотно. Общеизвестно, что для обладания даром красноречия, нужно много читать. Но признаемся, что нынешняя молодёжь не любит читать. В первую очередь, мы старались убедить наших студентов, что человека, умеющего красиво говорить, можно слушать часами! Помимо этого, они прослушали выступления великих ораторов всех времён и народов, с большим интересом посмотрели презентацию на тему «Риторика – наука об искусстве красноречия».

Через несколько уроков студенты написали контрольную работу. Им были даны следующие вопросы:

- 1) Для чего нужна риторика? Почему мы её изучаем?
- 2) Вы изучаете предмет «Риторика». Какая у вас цель, проблема?
- 3) Что вы хотите у себя изменить?
- 4) Как вы можете развивать свою речь?
- 5) Сможете ли вы самостоятельно достичь ораторского искусства, ораторского мастерства?

После этого они выполняли устное задание:

- 1) Что конкретно вас не устраивает, когда вы говорите?
- 2) Опишите в устной форме все свои проблемы, связанные с речью.

Ответы были разными, вроде: «У меня проблема с дыханием», «Допускаю грамматические ошибки (например, несогласованность падежей)», «Не умею выражать свои мысли», «У меня страх общения с новыми людьми», «Неуверенность в общении», «Тихий голос» и т.д. Но у всех студентов была одна – часто повторяющаяся проблема – «Маленький словарный запас».

На последующих занятиях по риторике мы старались разобраться в таком важном и дефицитном на сегодняшний день понятии, как «Что такое вежливость?»

На таких занятиях студенты фактически «раскрывались». Они отвечали искренне, с охотой. Вот некоторые ответы студентов:

1) Мне кажется, главное – приветливые взгляды, улыбка, жесты. При встрече – поклонись, улыбнись, посмотри на людей внимательно – тогда ты будешь вежливым!

2) По-моему, вежливость – это любые добрые дела. Кому-то помог, успокоил плачущего ребёнка...

3) Вежливость – это вежливые поступки, привычки. Уступил женщине с ребёнком, старику место в автобусе...

4) На мой взгляд, вежливость – это добрые слова, добрые поступки. Сказал такие простые, но волшебные слова: «Пожалуйста», «извини», «спасибо», и ты, конечно же, вежлив.

Кроме этого, нами проводились также практические задания:

1) Перевести письменный текст в устный и прочитать его в качестве диктора.

2) Озвучить чужой текст как свой.

3) Выбрать афоризм и произнести двухминутную речь. При этом следует или развить идею, или опровергнуть её. В процессе выступления необходимо повторить афоризм не менее двух раз и иллюстрировать своё выступление примером из жизни.

4. В рамках определённого временного лимита (1 мин., 2 мин., 3 мин.) произнести речь на заданную тему.

Проводимые риторические игры, небольшие конкурсы, заданные темы для дискуссий и выступлений в разных жанрах мотивировали студентов, делали занятия более интересными. Они с удовольствием посещали эти занятия. У студентов, долгое время не посещавших занятия по каким-либо причинам, также появилась мотивация к изучению русского языка и литературы.

На очередном занятии по Риторике мы провели небольшую игру: «Сумей убедить».

По желанию были приглашены три участника (студенты). Каждый из них в течение пяти минут подготавливал речь. Задача участников – выступить перед аудиторией, убеждая пожертвовать деньги на какой-либо проект (акция). В трёх разных коробках были написаны имена и фамилии участников. После убедительных выступлений слушатели бросали в эти коробки с именами каждого из выступивших ораторов «определённую сумму денег» – «5, 10, 20, 30 и 50 турецких лир». Студенты должны были отдать

определённую сумму денег каждому из ораторов, определяя лишь размер пожертвований – 10, 30 или 50% своих средств. На этом конкурсе победил студент IV курса, набравший большую сумму денег. У него была такая красивая и убедительная речь, что 90 процентов слушателей пожертвовали деньги на благотворительность.

На последующих занятиях были проведены следующие виды работ:

1. Конкурс ораторов.

Заранее нами были заданы определённые темы. Ораторы выступали по своей теме в рамках принятого регламента. Другие слушатели оценивали их выступления по анкете экспертной оценки. Перед выступлением каждый оратор сообщал тему, а потом – жанр и цель своего выступления.

2. Выдели главную мысль.

Оратор предварительно писал основную мысль своего выступления. После прослушивания речи оратора слушатели записывали главную мысль, как они поняли её. Потом оратор зачитывал свою записку. В конце обсуждались совпадения или несовпадения.

3. Минутная импровизация на предложенную тему.

4. Обработка текста.

Студентам был дан небольшой текст со стилистическими нарушениями. Нужно было подготовить его к устному воспроизведению (например, по телевизору, на радио, перед аудиторией).

Помимо этого, на занятиях студенты решали и тесты.

Итак, на визовом экзамене по Риторике студентам были даны следующие задания:

1) Вопрос по теории.

2) Сочинение-рассуждение на разные темы:

- Моё нелюбимое занятие;
- Великий человек с моей точки зрения;
- Самые трудные минуты в моей жизни;
- Спать надо 8 часов;
- Научить можно всех;
- Книга, научившая меня многому;

- Фильм, который надо посмотреть;
- Мой любимый учитель/преподаватель;
- Можно ли передавать мысли на расстоянии?
- Что для меня свобода?

з) Тесты по теме «Риторика».

Результаты визового экзамена были положительными. Студенты высказали собственное мнение, отстаивали собственную точку зрения.

Хотелось бы поделиться сочинением-рассуждением студента IV курса Джандана Инала. Это работа студента-турка, который кроме стен университета нигде не слышит русскую речь. То есть, круг его общения ограничен. Тема его сочинения – «Что для меня свобода?».

Кто свободный?

Каждый человек живёт в обществе. А у общества есть свои правила. Кто-то принимает эти правила, а кто-то нет.

По-моему, свобода – это то, что человек может сделать всё, что захочет, но при этом не должен ограничивать свободу других людей.

Прежде всего, свобода не означает, что можно вредить людям, животным, природе. К сожалению, в настоящее время люди думают, что свобода – это делать везде всё, что хочешь и как хочешь.

Во-первых, свободный человек должен знать, что на свете он не живёт один, и поэтому, должен знать свою границу.

Во-вторых, свободному человеку сначала необходимо освободить свою душу, потому что несвободная душа подобна «Человеку в футляре».

В эту эпоху люди сразу узнают о том, что они увлекаются. Но, к сожалению, мы это дело не делаем правильно. Например: сосед купил новую машину. Вместо того, чтобы поздравить, мы предпочитаем обсуждать его. И в итоге, он начинает чувствовать себя плохо. А вы знаете, что мы сделали? Мы ограничили его душевную свободу.

В мире происходят непонятные события. Например: люди думают о том, что жить в больших городах – это свободная жизнь.

Конечно, жить в большом городе намного удобнее, чем жить в деревне. Но вы когда-нибудь смотрели на лица жителей больших городов? Я часто наблюдал за их лицами и увидел, что все они чувствуют себя, как рыбы. Рано встают, быстро едут на работу, на лицах нет радости и счастья. Как вы думаете, это свобода? По-моему, нет!

Человек должен спросить себя, душа моя свободна или нет? Сначала мы должны освободить свою душу, а затем двигаться дальше, чтобы освободить душу и жизнь других людей.

Нас, преподавателей русского языка и литературы, всегда радует успех студентов. В ноябре 2018 года студенты нашего факультета завоевали 1 и 2 места на Олимпиаде по русскому языку, проводимой в Анкаре. Двое наших студентов будут участвовать на студенческой конференции в апреле текущего года. Всё это, безусловно, способствует более успешной и быстрой адаптации студентов к русской языковой среде и условиям обучения, повышает их инициативность и ответственность.

170

Хотелось бы подробно остановиться на очень трудном, на наш взгляд, занятии, как «Фонетика». Её проходят всего один семестр на 1 курсе. Всего – 30 часов.

На первых занятиях, мы сразу поняли, что турецким студентам будет нелегко. Первые два-три занятия мы посвятили правописанию и заучиванию букв русского алфавита. Почти все студенты-турки пишут печатными буквами. Они смешивают русские буквы с турецкими. Мы провели исследование ошибок, допускаемых нашими студентами. И в результате выявили часто встречающиеся типы трудностей:

- при списывании текста и выполнении домашнего задания они пропускают буквы и слоги;
- смешивание Ъ и Ь знаков;
- неправильное произношение буквы «Х»; вместо это буквы студенты произносят или «К», или «Н»;
- трудности в произношении согласных: Ц, Ч, Щ; гласных: Э, Ы;
- незнание орфографических правил;
- смешивание гласных и согласных букв;

Для турецких студентов очень трудно произносить мягкие согласные русского языка в составе определённых звукосочетаний. В устной русской речи студентов-турков фиксируются такие произносительные ошибки, как то[лк]о, бо[лн]ой, бо[лш]ой ма[л]чик и т.д..

Анализируя причины допуска вышеуказанных ошибок, мы постарались выяснить причины их появления и способы устранения.

- 1) недостаточность звукобуквенного анализа;
- 2) невнимательность;
- 3) непонимание смысла многих слов на русском языке или же неправильное произношение;

Причины разные, но ответ один – у студентов не сформирован образ слова. Что это такое?

Образ слова – это общность (единство) фонематической (как звучит?), семантической (что обозначает?), грамматической (из каких грамматических элементов состоит и в семью каких однокоренных слов входит?) и графической (как пишется?) природы слова.

Перед тем как что-то написать, студент должен осознавать слово по всем вышеперечисленным параметрам.

Перечислим некоторые методы исправления, применяемые нами на занятиях по фонетике при работе над сформированностью соответствующих навыков и умений:

- регулярная работа над русским алфавитом;
- списывание слов, словосочетаний и предложений;
- отработка произношения;
- чтение вслух сказок, небольших рассказов, стихотворений;
- заучивание русских скороговорок;
- прослушивание и повторение русских слов в алфавитном порядке;
- работа над орфоэпическими нормами и правилами;
- работа над фонетическим разбором слов;
- чтение слов по слогам.

Для выработки произношения мягких согласных, которые сочетаются со следующим твёрдым согласным, мы использовали такого рода упражнения, где в составе слов попарно

противопоставлялись звукосочетания вроде [л'к] – [лк], [л'ш] – [лш], [л'н] – [лн] и др. Например: сколько – полка, Ольга – Волга, большой – волшебный, больной – волнистый и т. д.

Регулярное применение вышеперечисленных методов на занятиях по Фонетике оказалось успешным. В результате студенты стали более активными на занятиях, мало допускали ошибок, научились делать фонетический разбор слова.

У турецких студентов максимальные трудности вызывают йотированные гласные. В турецком языке нет такого понятия, как оглушение, и в связи с этим турецкие студенты очень часто произносят слова так, как написано. У них бывает очень много акцентологических ошибок. Это связано, как мы уже отмечали, с неправильным ударением. По сравнению с русским языком, в турецком языке ударение практически всегда падает на последний слог. И отметим, что в турецком языке звук не меняется, не становится похожим на другой звук.

Следовательно, принимая во внимание определённые особенности турецкого языка при преподавании русского языка и литературы турецким студентам, мы, преподаватели, должны учитывать возможность появления трудностей в восприятии и осмыслении материала данными студентами. По этой причине при обучении иностранных студентов (в частности, турецких) очень важно применять национально ориентированные упражнения и задания.

В связи с этим, на визовом экзамене по Фонетике студентам были даны следующие задания:

1) Вопрос по теории.

Так как это был промежуточный экзамен, теоретические вопросы были несложными.

2) Практические задания по фонетике. В эти задания был включён и фонетический разбор слов.

3) Тесты по теме «Фонетика».

Результаты визового экзамена, за исключением двух-трёх работ, были положительными.

На III курсе мы столкнулись с трудностями на занятиях по Орфографии и Орфоэпии.

Всем нам известно, что одним из самых трудных сторон в изучении русского языка для турецких студентов является грамматика. Кроме этого, особую трудность у студентов-турков вызывают Правописание и Орфоэпия. В связи с этим, при работе с нашими студентами, мы, в первую очередь, стали уделять главное внимание орфографии и орфоэпии.

Для того чтобы правильно писать по-русски, недостаточно знать только графику. Конечно же, обязательно нужны знания по орфографии, орфоэпии. Но так как Орфография/орфоэпия тесно связаны с Фонетикой, и обучение русскому языку является коммуникативно нацеленным, особое внимание мы обращали на сложности фонетического уровня.

Но многим иностранным преподавателям, работающим в вузах Турции известно, что трудности, которые возникают при обучении фонетике русского языка, вызваны спецификой родного языка турецких студентов.

Выделим наиболее частые ошибки, допускаемые турецкими студентами, на занятиях по орфографии:

- пропуски гласных букв;
- пропуски согласных букв;
- замена гласных и согласных;
- пропуски слогов и частей слова;
- недописывание букв и слогов;
- слитное написание предлогов, отдельное написание приставок;
- прописная буква в собственных именах, в начале предложения;
- правописание звонких и глухих звуков в середине и в конце слова: дуп-дуб, сапошки-сапожки и т.д.

Систематизация ошибок базируется на причинах их появления. Это, в свою очередь, помогает выявить причины затруднений, виды нарушений на занятиях по Правописанию.

Мы уже отметили, что студентами часто нарушается процесс письма. Постараемся выделить нижеследующие виды данных нарушений:

- неправильное произношение звуков речи. Мы уже отмечали, что турецкий студент пишет так, как произносит. Говоря иными словами, отражает своё дефектное произношение.

- нарушение разграничения, распознавания близких звуков речи. В письменной речи это выявляется в замене букв, которые обозначают шипящие и свистящие, глухие и звонкие, мягкие и твёрдые.

- трудности при делении предложения на слова, слов на слоги, звуки.

Характерными ошибками являются:

пропуски гласных и согласных;

перестановка, добавление букв;

перестановка слогов;

слитное написание предлогов с другими словами;

раздельное написание приставки и корня.

- недоразвитие грамматического строя речи. Это выражается в изменении падежных окончаний, неверном употреблении предлогов, числа, рода, пропуске членов предложения, при нарушении последовательности слов в предложении, смысловой связи в предложении.

Определив вид вышеуказанных нарушений (ошибок), можно достичь эффективности коррекционной работы со студентами:

- различные упражнения и задания на закрепление пройденного материала;

- обогащение лексико-грамматического строя речи турецких студентов;

- эмоционально-речевой материал, разнообразные тесты, раздаточный дидактический материал, устные задания могут создать эффективные условия для осмысления нарушений правильной речи и письма;

- внесение различной системы работы будет так, как она будет нацелена на преодоление различных механизмов нарушения.

- постепенное усложнение упражнений, заданий, речевого материала.

При этом новые сложные упражнения и задания нужно представить на простом материале. Постепенно можно переходить к их выполнению на более сложном речевом материале. Освоение словоизменения, словообразования, синтаксической структуры предложения должно быть последовательно, поэтапно.

Если мы хотим достичь того, чтобы исправить нарушения чтения и письма, важно учитывать общие дидактические принципы: осознание, доступность, наглядность, индивидуальный подход. Такая работа, естественно, требовала от нас выдержки и напряжения: как-никак положительные результаты проявлялись не сразу.

-Занятия должны быть регулярными. Начиная их, необходимо регулярно возвращаться к уже пройденному материалу;

-Настойчиво добиваться того, чтобы студент усвоил материал.

-Не переходить к новому материалу, если студенты не усвоили пройденное правило;

-Необходимо постоянно контролировать то, что студент уже усвоил и какие трудности испытывает;

-Регулярно проводить работу по общему развитию речи.

Известно, что занятия дадут эффективный результат только в том случае, если они интересны студенту. Достаточно наше желание, вера и терпение.

В заключении хотим отметить, что в преподавании любого предмета возникают некоторые трудности. Задача преподавателя – выявить причины появления этих трудностей, найти пути и способы их преодоления.

Список литературы

1. Дюби Ж. *Развитие исторических исследований во Франции после 1950 г. // Одиссей. Человек в истории: культурно-антропологическая история сегодня.* М: Наука, 1991. С. 48-59.

2. Крысько В. Г. *Этническая психология.* Учебное пособие. Серия: высшее профессиональное образование. М: Академия, 2008. 320 с.

3. *Религиозные традиции мира, Т. 2.* – М: Крон-Пресс, 1996. – 640 с.